



JETプログラム CIRの抱える課題

元新潟市国際交流員

Florent Gorges

フロラン・ゴルジュ

「JETプログラムのCIR（国際交流員）になってもう1年。週に4、5回の学校訪問、それに住民対象の催し、文化イベントにも数多く参加してイギリスについて講演をしている。この仕事は確かにやりがいがあるけれど、時々うんざりすることがあるの。だって納豆は好きか、箸は使えるか、生魚を見て吐き気がしないかって一日に10回も聞かれるのよ」

一人のイギリス人JET参加者のこんな嘆きを聞いたことが、CIRの置かれている現状をじっくり考えるきっかけになった。多くのJET参加者が、CIRの仕事とはわくわくする文化交流の連続、豊かな共同体験であり、決して色あせない思い出になるだろうと想像して来日する。しかし、いつもそうなるとは決していえない。私が日本海に面した新潟市で過ごした3年間のいくつかの印象的なエピソードこそが、おそらくCIRの仕事の中身をよく表しているのではないかと思う。

そう、それはフランスの訪問団と日本側の担当者との間の夕食会の席でのことだった。ちょうど私の前に座っていたある一人の日本人担当者が、置かれた刺身の皿を前に葉巻をすばすば吸っていた。私たちは全員が着席するのを待っているところだったが、彼は料理に向かって無意識に、しかし長々と肺から大量のニコチンを吐き出したあと、場をもたせるかのように私に言った。「フランスの人は刺身を好まないようだね。フランスの訪問団には肉料理を準備した方がいいのかな」。

私は一応礼儀をわきまえていたので、次のように答えたりはしなかった。

「いいえ、そんな心配はご無用です。それに、あなたのおかげで魚は燻製済みですし。フランス人はスモークサーモンが大好きなんですよ」。

日本人ほどこの手の料理に慣れてはいないにしても、フランスでは日本食や刺身がブームなんですと、実は来日後数えきれないほど彼には説明してきた。

小学生による日本とフランスの文化についての違いの研究発表に招待されたときの出来事も忘れられない。一人のかわいらしい女の子が原稿用紙を手に私の方に真っすぐやって来て、他のクラスメートの前でそれを読み始めた。「フロランさん、フランスではナイフとフォークでごはんを食べますが、日本では箸で食べるということを知っていますか？」。

子どもに嘘をついてはいけませんが、交流に面白みを付け加えるため、あえてそれが驚きの事実であるかのようにふるまってみせた。私に何かひとつ物事を教えた、女の子はうれしそうに、満面の笑顔で自分の席に戻った。今度は男の子が後に続いた。彼は黒板のそばに進み出て、やはりクラスメートを前に、私への配慮としてクラス全員で特別に用意した箸を差し出し、用意していたメモ紙を読み上げた。「フロランさんはこの後僕たちと給食を食べ

ることになっていますから、使い方を教えてあげます」。

もちろん、彼らを傷つけないように話を遮り、こんなふう



学校訪問の1シーン



バスケットボール町内会にて

だった。「僕は子ども
ものときからマンガ
の主人公みたいに、
飛んでいるハエをつ
かむことができるく
らい箸を使えるんだ
よ（若干の脚色はあ

るが)」。しかし、この日のために準備してくれた子どもたちの落胆が容易に想像できた。そこで、あどけない子どもたちのこの計画に参加し、思いがけない箸の訓練を素直に受けることになった。

こういう経験はほほ笑ましいともいえるが、これが毎日のこととなると、忍耐力のないJET青年には耐え難くなることもある。けれどもJETプログラムのCIRであるということは、「子ども、大人から投げかけられるうんざりするような質問にも、笑顔で答え続けること」であるのだ。ところが実際には、子どもたちが何人かのCIRとの「交流」の場面で落胆するのを何度目にしたことか。それはそのCIRたちが、限りなく同じ答えを繰り返すことに飽き飽きし、最終的には「日本文化のそんな基本的なことはもう知っている」とそっけなく答えるようになってしまったためだ。これでは外国側から一方的に情報を与えるだけで、この「異文化交流の日」は意味を失ってしまう。

冒頭のイギリス人JET参加者の悩みを聞くと、そういった状況に対して心構えができていなかったと思わざるを得ない。彼女のように、多くのJET青年が日本における職務を「教育者」としての派遣だと考えている。実は、子どもが私に箸の使い方を教えようとしたのには意味がある。日本の子どもたちは何よりも交流がしたいと思っているのだ。

そして、多くのJET参加者が、子どもたちはJET青年が日本で、人によっては数年も前から生活し



幹部職員との打合せ

ていることを知らない。彼らにとってJET青年とは、「どこか遠くから来た」、日本の慣例や風習をまだ知らない人なのだ。だからこそ、授

業が終われば彼らがパリやシドニー行きの飛行機に乗って帰って行ってしまっただろうことを想像しながら、大きな喜びと誇りをもって、順番に、少し自分の文化をプレゼントしようとしてくれるのだ。CIRの任務における課題とは、先入観や偏見と闘い真実の姿を伝えつつ、同時に相互的で実りある交流を行うことではないかと思う。

JETプログラムはこういう風に苦労もあると同時に、実りの多い経験である。私も多くの出会いと乗り越えなければならなかった壁があったからこそ、日本人とどういふ風に接したらいいのかがわかってきた。そして現在、私にとっての日本人との交流は、一般的な文化・風習ではなく、より専門化された分野を舞台にしている。テレビゲームを中心として、日本は文化面で世界的に大きな貢献をしているが、私は2007年に2人の友人とEditions Pix'n Loveという出版社を立ち上げ、出版物の大半は日本のテレビゲーム関連になっている。JETプログラムを通じ日本の仕事上の慣例・風習を学んだおかげで、日本のテレビゲーム業界の多くの人々の仕事上の信頼を得ることができた。東京や大阪で取引相手と会食をする際のお決まりの質問「箸は使えますか？」に、私はJETの頃を懐かしく思い出し、小さく笑みを浮かべてしまう。

こんなとき、新潟の子どもたちがくれた箸を持ち合わせていないことを毎回悔しく思う。それがあれば、こんな嘘、しかしJETプログラムの真髄を表したせりふで箸を使える訳を説明できただろうに。「ええ、使えますよ！新潟の子どもたちがこれを私にプレゼントして教えてくれたんです…」と。

フランス出身。1997年に初めて来日し、愛知県の高校で一年間交換留学生として過ごす。2001年から2004



Florent Gorges

年まで新潟市のCIR（国際交流員）としてJETプログラムに参加。2007年に日本のテレビゲーム関連書籍の出版社を立ち上げる。現在は任天堂に関する本の著作のほか、ゲーム雑誌「ニンテンドードリーム」において、海外ゲーム情報の連載を手掛けるなどの活動をしている。

De la difficulté d'être CIR dans le programme JET... Florent Gorges



« Cela fait désormais un an que je suis CIR dans le programme JET et je visite environ quatre ou cinq écoles par semaine. Sans compter les rencontres avec les habitants de ma collectivité, les conférences que je donne sur mon pays et la participation aux divers événements culturels organisés. Ce boulot est passionnant mais j'avoue que parfois, je suis agacée quand je dois répondre dix fois par jour aux gens qui me demandent si j'aime le nattô, si je sais tenir des baguettes ou si je ne vomis pas à la vue de poisson cru... »

Cette longue plainte, prononcée par une JET anglaise, m'a longuement fait réfléchir sur la condition du CIR au Japon. Il semblerait en effet que nombreux sont les postulants à s'imaginer que le travail de CIR consiste en une succession d'échanges culturels passionnants, de partages généreux et de souvenirs impérissables. C'est loin d'être toujours le cas! A ce propos, je me souviens de plusieurs anecdotes vécues pendant mon séjour de trois ans dans la ville de Niigata, et qui sont peut-être représentatives du contenu du travail de certains CIR.

Par exemple, ce dîner officiel avec de hauts fonctionnaires japonais lors de la venue d'une délégation française. Un haut fonctionnaire japonais, assis juste en face de moi, fumait un imposant cigare en dévisageant l'assiette de poisson cru sous nos yeux. Nous attendions que tous les convives arrivent à table pour entamer le repas. Après avoir inconsciemment et longuement rechraché toute la nicotine de ses poumons en direction des assiettes, l'homme m'interpella, comme pour meubler un blanc.

« En France, il me semble que les gens n'aiment pas le poisson cru, n'est-ce pas? Vous préférez que l'on commande de la viande pour la délégation française? »

Je n'eus pas l'impolitesse de lui répondre :

« Oh, ne vous donnez pas cette peine! D'ailleurs, grâce à vous, le poisson est désormais fumé! Or, mes concitoyens raffolent de saumon fumé! »

Je me contentais de lui expliquer, pour la 12 032e fois depuis mon arrivée au Japon que, même si nous n'étions pas encore aussi habitués à ces mets que les Japonais, les Français se faisaient très bien à la mode des restaurants nippons et du poisson cru.

Ensuite, je me souviens d'une visite d'école dans une classe équivalente à notre CE1, durant laquelle j'ai eu droit à un délicieux cours présentant les différences culturelles entre la France et le Japon. Une adorable petite fille, munie d'une grande feuille, se planta devant moi et, face au reste de sa classe, entama sa lecture :

« Florent-san! En France, vous mangez avec une fourchette et un couteau. Mais saviez-vous qu'au Japon nous mangions avec des baguettes? »

Il ne faut jamais mentir aux enfants. Mais pour nourrir l'échange, je fis mine qu'il s'agissait pour moi d'une incroyable, immense révélation. Visiblement heureuse de m'avoir appris quelque chose, la fillette retourna tout sourire à son pupitre. Un petit garçon lui succéda quelques secondes après. Il s'avança à son tour près du tableau et, toujours devant ses camarades, m'offrit une paire de baguettes, réalisée par la classe spécialement à mon attention. Il m'expliqua, en récitant sa feuille préparée pour l'occasion:

« Et comme vous nous faites l'honneur de manger avec nous ce midi, nous allons vous apprendre à vous en servir! »

Certes, il m'aurait été simple de l'interrompre poliment pour lui expliquer que, tel un héros de manga, j'étais déjà capable de m'en servir depuis ma tendre enfance au point d'arriver à attraper

des mouches en plein vol (enfin, pas tout à fait). Mais j'imagine aisément la déception de ces écoliers ayant préparé cette journée. Là encore, je suis entré dans le jeu des petites têtes brunes et je les ai laissés me guider dans cet apprentissage aussi spontané qu'inattendu.

Si ces expériences peuvent paraître amusantes sur le coup, il est vrai que, répétées quotidiennement, elles sont susceptibles de devenir insupportables pour les moins patients des JET. Mais être CIR dans le programme JET, c'est aussi ça: répondre indéfiniment et avec le sourire aux mêmes questions rébarbatives, qu'elles soient posées par des enfants où des adultes! Or, combien de fois ai-je vu des petits écoliers nippons déçus de leurs « échanges » avec quelques CIR, car ces derniers, blasés d'avoir à répéter sans arrêt les mêmes réponses, trouvaient finalement plus simple d'expliquer froidement qu'ils connaissaient déjà tous ces éléments de base de la culture japonaise! Cette journée « d'échanges » perdait alors tout son sens, puisque l'étalage d'informations était désormais à sens unique.

Lorsque la jeune anglaise nous confia ses difficultés énumérées au début de ce texte, il faut croire qu'elle n'avait pas été préparée à cela. Comme cette jeune femme, beaucoup de participants font d'ailleurs l'erreur de croire que leur mission au Japon est de se placer en « enseignants » vis-à-vis des Japonais. L'exemple des écoliers désirant m'apprendre à me servir des baguettes est révélateur. Les petits Japonais recherchent avant tout un échange! Or, trop de JET ignorent que, lorsqu'ils entrent dans l'enceinte d'une école primaire ou d'un collège, la grande majorité des élèves ne sait pas qu'ils vivent au Japon depuis parfois plusieurs années. Pour ces enfants, « ces visiteurs sont venus de loin » et ne connaissent pas encore les us et coutumes de l'archipel nippon. C'est donc avec une grande joie et une certaine fierté qu'ils essaient, à leur tour, d'offrir un peu de leur culture, imaginant volontiers que leur invité reprendra l'avion pour Paris ou Sydney aussitôt la visite terminée ! La difficulté d'être CIR JET, c'est justement d'arriver à briser les préjugés et les idées reçues, rétablir la vérité, tout en permettant un échange réciproque et constructif.

En ce sens, le programme JET est une expérience aussi délicate qu'enrichissante. Les innombrables rencontres et difficultés surmontées m'ont définitivement permis de mieux apprendre à communiquer avec les Japonais. Aujourd'hui, les échanges avec les habitants de l'archipel nippon sont pour moi d'un autre ordre. Ils sont axés sur les jeux vidéo, un domaine à travers lequel le Japon apporte aujourd'hui une contribution particulièrement riche à la culture mondiale. En effet, en 2007, j'ai fondé ma propre maison d'édition avec deux amis (les Editions Pix'n Love) et les ouvrages que nous publions font la part belle à la culture japonaise du jeu vidéo. Le JET m'a notamment enseigné les us et coutumes dans les relations du travail et ces connaissances m'ont permis de gagner la confiance d'un grand nombre d'acteurs influents du jeu vidéo au Japon. Lors de nos repas de travail à Tôkyô ou Ôsaka, j'ai toujours un petit sourire en coin trahissant une certaine nostalgie de cette époque JET, lorsque mes interlocuteurs nippons me demandent (immanquablement) : « Vous savez vous servir de baguettes? ».

Dans ces moments-là, je regrette toujours de ne pas avoir sur moi la précieuse paire que les enfants m'avaient offerte. Avec elle, j'aurais alors pu expliquer mon aptitude à pouvoir m'en servir avec un autre mensonge, mais bien plus dans l'esprit véhiculé par le programme JET :

« Oui, j'y arrive! D'ailleurs, ce sont des enfants de Niigata qui m'ont appris à m'en servir... »

フランス語